

kannadig keltia

Niv. 6

H A N V I 9 B I

3 Lur

lizher-kelaouiñ embannet gant skourr breizh ar c'hevre keltiek

UR SPONTAILH NEVEZ DIFOU PET,
"CEARTAS" E ANO

Tri miz 'zo em boa bet tro da zisplegañ, war bajenn gentañ ar c'hannadig, penaos e oa chomet berr Ronald Stewart, hag eñ kannad SNP, gant e vennad da lakaat ur statud diwezechek da vale evit gouzelva Bro-Skos. Skouarn vouzar o doa graet kannaded Westminster. Di-c'hortoz bras eo marteze, met n'eo ket bet renket an dossier e fofis un diretenn. Penaos gwareziñ yezh gouezelegerien Vro-Skos ? Kalz e vez kaozeet eus an dra-mañ. Brezel al livañ pannelloù-hent a ya hardiz en-dro. A-gantadoù ez eus bet kaset d'ar strad anioù saoznek dindan ur gwiskad peñtur.

Daou ano-strollad dreist holl a laka diwskouarn 'zo da voudinellañ : Ceartas (justis) ha Fearg (droug). Tud An Comunn da skouer o deus diskleriet n'int ket a-du tamm ebet gant doareoù dizaon paotred o gwispon. Kevredigezh sevenadurel pouezhusañ Bro-Skos gouezelek eo An Comunn met ne fell ket e mad ebet d'he renerien heuliañ roudoù ken disuj. Respectability, setu o ger-stur. "N'eo ket gant respectability e vo saveteet hor yezh !" a respont Ceartas.

E Sabhal Mor Ostaig, anezhañ ar skolaj nemetañ e lec'h ma vez graet gant ar gouezeleg evit kas en-dro an darn vrasañ eus ar studioù, eo aet ar soubenn da drenkañ e miz Mae etre tud "pro-Ceartas" ha tud "enep-Ceartas". En Enez-Skye emañ Sabhal Mor Ostaig. Badaoet tout e voe tud kuzul-ren ar skolaj pa glevjont rener an ti, an Ao. Iain Taylor hag ur c'helenner, an Ao. Stephan MacEachainn, o tiskleriañ ez int a-du gant doareoù Ceartas hag ouzhpenn-se emaint int-i o-unan e-barzh ar strolladig-mañ ! E fulor ez eas ar guzulierien ha ken buan ha tra e teuas o respont : ma kendalc'hfe an Ao.Ao. Taylor ha MacEachainn da embann o menozioù diskiant ne chomfe dezho nemet un dra d'ober : pakañ prim o zraoù ha mont en-dro d'ar gêr !

E-pad un dibenn-sizhun studi diwar-benn amzer-da-zont ar gouezeleg eo e savas trouz etrezho. Ur C'Hembread a oa deuet da zisplegañ penaos o doa graet barzh doareoù-stourm Cymdeithas abalamour ma veze dibaset aliez bevennoù strizh ar "goustitusion" gant izili ar strollad. Pa voe tro an Ao.Ao. Taylor ha MacEachainn da ober o zamm-kaoz e voe diskleriet ganto e komzfeent en ano Ceartas. Ha kregiñ e reas o c'homzoù da voudinellañ e meur a ziwskouarn. "Disentiñ diouzh pet ouzh-al lezennoù, evel m'ho deus graet kembreiz, setu an hent nemetañ evidomp" a lavaras Stephan MacEachainn. Eñ e-unan ha Iain Taylor o doa nac'het leuniañ follennoù-enklask an niveridigezh-poblañs dre ma oant moulet e saozneg. Pedet e oant bet da sentiñ peotramant o dije un dell-gastiz da baeañ. "Bez e c'hellan lavared deoc'h pezh emañ o vont d'ober gant ar follen-enklask saoznek on bet pedet da leuniañ" hag eñ ha drailhañ munud e follenn

Jorj GWEGEN

c'hwec'h bro, ur stourm!



TROIDIGEZH Betek-hen ne veze kavet nemet un oberenn lennegel glok da lenn e kerneveureg : Trystan hag Ysolt, bet lakaet e yezh ar vro gant Caradar pell 'zo dija. Estr eget labour Caradar n'o deveze al lennerien nemet mojennoùigoù, fablennoùigoù ha tammoù istorioù berr o awen da ziduiñ o spered. Mont a ra an traoù war wellaat bremañ gant un embannadur nevez a zo o paouez dont er-maez. Un droidigezh klok eus romant brudet R.L. Stevenson a zo anezhañ. Gant Rod Lyon eo bet lakaet e kerneveureg. En e di emañ Enys Tresor e gwerzh ; 2.60 Lur Saoz e vez gwerzhet. Chomlec'h : Rod Lyon, Gwel an Meneth, Nancegollan, Helston, Kerne-Veur.

CALON LÂN Marc'hadourien win eus Cardiff a oa deuet ar soñj dezho pegañ etiketennoù kembraek war o boutailhoù. Penn-da-benn e kembraeg e oa bet moulet o skritelloùigoù ganto ha betek ar meneg ret : "Cyfuniad o winoedd o wledydd y Gymuned Ewro-peaidd" da reiñ da c'houzout d'o fratiked e teue o gwin eus "broioù ar C'Henvarc'had" e-giz ma vezer boas da lenn en amzer a vremañ. A gwin-mañ avat, bet badezet "Calon lân" gant ar varc'hadourien, a zo bet klasket afer outañ gant "Wine Standards Board". "Arabab ober gant ar c'hembraeg nemetken war o poutailhoù ! o deus lavaret ar gontrollerien furch o fri. Merkañ sklaer e saozneg e teu ho kwin eus broioù ar Marc'had Kumun a vo ret deoc'h ober peotramant e vo lakaet un dell-gastiz a 400 pound war ho choug !" Peseurt digarez a oa bet kavet gant ar frifurc'herien ? Hemañ : N'emañ ket ar c'hembraeg war roll yezhoù ofisiel ar C'Henvarc'had ! N'eo ket diw pe deir yezh ofisiel he deus Breizh-Veur pa 'z eo unan he deus ! "Se 'zo drol avat ! o deus respontet marc'hadourien Cardiff. Tud Iwerzhon ne vefe ket klasket laou en o fenn gant burokrated Bruksel ma krogfent da ober kemend all en o yezh war zigarez ma 'z eo ar gouezeleg ur yezh ofisiel er marc'had kumun. Met ar c'hembraeg, daoust dezhañ bezañ komzet gant seizh gwech muioc'h a dud e sav trouz diouzh-tu pa vez ano da ober da vat gantañ er c'henwerzh !"

SKOL AR SADORN Bep Sadorn vintin e kustum un dousennad a vugale vihan en em gavout asambles en Yllogan (Kerne-Veur) a-benn ober gant ar c'herneveureg -- pe an tamm anezhañ ! bet desket dezho gant o zud. C'Hoari ha kaozeal a reont ha desket e vez kanaouennoù dezho ivez. Digor e vez ar skol da holl Gerneviz Tramor a vourr o c'hernevegañ gant bugale. Gant ar strolladig "Dalleth" e vez kaset an traoù en-dro. Klask a ra "Dalleth" skoulmañ darempredoù gant familhoù "Diwan" ivez.

GWYNEDD HA DYFED HEPKEN Pannelloù diwezhhek n'int bet lakaet war vord hentoù Kembre en un doare sistematik nemet e diw gontelezh : hini Gwynedd hag hini Dyfed. E miz C'Hwevrer o deus divizet kuzulierien kontelezh Clwyd ne vo ket graet memes mod ganto. Kalz re goustus e vije o deus lavaret : 1.25 milion a lurioù saoz (da l. eo war-dro 12 milion a lurioù gall nevez) a vefe ezhomm kaout a-benn cheñch an holl banelloù-hent e-kerz daou vloaz pe dri. N'emañ ket kuzulierien gClwyd a-enep ur seurt menoz koulskoude rak divizet o deus e vefe lakaet kembraeg war wel ivez, met a-nebeudoù. Pa vo ezhomm da cheñch un aridennad panelloù war vord an hent-mañ-hent e vo gwelet an diw yezh war ar re a zeuio war-lerc'h. Pa ne vo nemet ur blakenn da cheñch avat eo unan e saozneg a gemero he flas. Daoust ha dilojik brein e vefe kuzulierien gClwyd ? Tamm ebet ! Re a baperachoù a vez da leuniañ ha da gas da "Welsh Office". Kement ha duañ paper, gwelloc'h hen ober evit ur rummad plakennoù !

FURNEZ BREIZH

"Marteze e vo c'hoazh hir an hent : spered ar frankiz a c'hwezh kreñ-
voc'h e Bro-Bolska eget en hor mesk. Koulskoude, arabat fallgaloniñ.
Furnez Breizh a gelenn deomp penaos : "Gant amzer ha dre biltrotat e
reer an hent ar pellañ". Hag evel ma ouezit kenkoulz ha me : "Pezh
a c'houlenn diganimp an Aotrou, n'eo ket ober berzh met strivañ" ...

Buhez hir da Garn ha da Gannadig Keltia ! Gant harp Doue pep kellid
a c'hell diwanañ : an ebestel ne oant nemet daouzek ... Neketa !
Pezh a ra diouer d'ar Vretoned eo c'hoant ha youl bezañ mistri en
o bro. Aze emañ an dalc'h"

B. B. Konk-Kerne (19.5.81)

DARVOUDOU IWERZHON

"(..)gwall sammet eo ma c'halon gant ar c'heleier mantrus o tont
bemdez deus Norz-Iwerzhon. Ar C'Hallaoued ne reont foutre kaer na
deus marv ar brizonidi du-hont, na deus dazont an Ulster, ken chalet
ma 'z int gant o aferioù diabarzh. Spi am boa e lavarfe Mitterrand
un dra bennak. Siwazh ! Skrivet em boa ul lizher da Le Matin ; n'eo
ket bet embannet evel just. Setu amañ ur fotokopi (I).

Feuket on bet o welout e chom diseblant kaer intelektualed an tu
kleiz hag ar skrivagnerien vrudet a vez lennet alies o anioù war
goulennadegoù 'zo, savet da zifenn gwirioù mab-den.

Ne oamp nemet 200 amañ er vanifestadeg goude marv B. Sands (ha
"gochisted" evit an darn vrasañ, ret eo anzav). Un nebeut tud a ana-
vezan o deus kaset ul lizher da "Bloody Maggy".

N'ouzon ket mat petra 'soñj ar Vretoned deus an traoù-se dre m'e-
maon o chom pell a-walc'h deus ar vro."

E. C. Caen (23.5.81)

(I) War lodenn c'hallek ar c'hannadig e vo kavet da lenn
al lizher he deus kaset hor c'henvroadez da Le Matin.

"(..)Diaes spontus eo lakaat an dud da skrivañ : lezirek int, evel
just hag aon o deus un tammig e vefe "dañjerus" evito o-unan kas
lizhiri klemm d'ur gouarnamant bennak. (...)

Feuket on bet o welout ministr an aferioù diavaez, an Ao. Cheysson,
o stardañ dorn Lord Carrington en ur vouc'hoarzhin hag en ur lava-
rout : "N'eus kichamant kudenn ebet etre Breizh-Veur ha Bro-C'Hall".
Lavaret en doa din unan eus pennoù bras ar P.S. amañ, n'eus ket pell
'zo : "Kalz muioc'h a c'hellimp-ni ober evit an Iwerzhoniz pa vo
bet lakaet F. Mitterrand e penn an traoù". Ankounac'haet eo bet ar
paour kaezh Mac Creesh hag O'Hara. Ret mat e oa d'an tu kleiz lidañ
an trec'h war an ton bras, na petra 'ta. Ne oa ket tu da soñjal ken
er re a oa o vervel du-hont (ar soudarded saoz kerkoulz hag ar
brizonidi !)"

E. C. Caen (1añ.6.81)

TENN DA LENN HA DUDIUS WAR UN DRO ...

"(..) red lâred n'eo ket aes CARN da lenn. Gwelloc'h kaoud nebeu-
toc'h da lenn med un tammig sklaeroc'h. Ar c'hannadig iwe 'vez un
tammig re ... leun, med dudius ataw !"

J. C. Hyères (27.4.81)

UL "LEVRIG HEÑCHAÑ ETRKELTIEK"

"Deuet ez eus ur soñj all din euz un dra vefe brao d'ober evid sikour an darempredou etrekeltieg hag a vefe ur c'hayerig lieset e leh ma vefe kavet ano euz leoriou ha kazetennou, pladennou ive, chomlehiou strolladou ha chomlehiou staliou hag ive êzamentou loja, d'an neb euz ur vro geltieg a vefe intereset gant unan all en un doare siriu awalc'h. Kement-mañ a hellfe beza greet e brezoneg (evidom) hag e saozneg (evid ar re all !) mod all vefe re a yezou. Gweled a ran se brao awalh e giz un tamm "agenda" etrekeltieg. (...)

Red e vefe goulenn pennadou berr tre digant tud euz peb bro geltieg diarbenn o bro, pe ive unan bennak all a anavezont mad awalh. Me da skwer a anavez mad awalh Bro Gembre ha Bro Skos hag a hell lavared va soñj berr ha berr diarbenn traou 'zo.

Traou resis awalh, memes, evel leoriou deski ar yez, o zalvoudegez, ur choaz leoriou er yezou keltieg, peleh o c'havoud ha petra 'zo ebarz, petra eo ar c'hazetennou er yezou all ha penaoz o c'haoud, peseurt leoriou sonerez hengounel eo ar re gloka, peleh kavoud studia-dennou war ar rannyezou, e peleh e vez kaozeet ar yezou ar muia. Kement-mañ oll, berr ha berr, med klok awalh."

M. M. St Tonan (25.4.81)

GOURENER SKOSAT

"Abeg pennañ al lizher-mañ eo kas deoc'h kemenn Ian Mac Nair. Hemañ - ur skosad anezhañ o chom e Madrid (chomlec'h : Señor IAN MAC NAIR-SMITH, DIEGO DE LEON 57/BAJO, MADRID 6, SPAGN) - a zo o teskiñ brezhoneg dre lizher (Skol Ober) ganin. Plijout a rafe dezhañ ober anaoudegezh gant gourenerien vreizhat"

B. K. Toulouse (17.5.81)

KUDENN C'HALISIA

"(...) mat tre eo Kannadig Keltia evit reiñ deomp keloù eus Keltia a-bezh. Plijet on bet gant al lizhiri kaset gant an dud a-zivout kudenn GALIZIA ; a-du ez on gant menozioù ar C'Hembread hoc'h eus embannet e lizher nevez 'zo"

Y. M. Blaen (30.3.81)

Emañ Yann Mikael o paouez reiñ lañs d'ur gelaouennig gallo a zo "Pihern" hec'h ano. An niverenn gentañ en deus kaset deomp. Diw wech ar bloaz e vo embannet "Pihern" gantañ ha gant ar strolladig "Vantyé" (64 rte de Derval - 44290 Guéméné-Penfao). Er rannyezh gallo eo bet savet an darn vrasañ eus an niverenn gentañ, diwar reolennoù un doare-skrivañ nevez bet kinniget gant "Vantyé" a gaver warnañ levezon ar brezhoneg. Bez ez eus ur bajennad vrezhonek er gelaouennig ivez rak desket en deus Yann Mikael yezh Goueled ar vro ivez. "Daoust ma 'z eo deuet ar brezhoneg da vezañ yezh va "c'halon, ar yezh a vennfen evit Breizh a-bezh, ne "c'hellan ket ankounac'haat ez eo bet ar gallobrezhoneg "yezh va c'havell, yezh va yaouankiz (daoust m'am eus "graet va seizh gwellañ ur mare 'zo bet evit va ziac'hu-"biñ diouti)" a skriv Yann Mikael en e bennad.

TITOUROU DIWAR-BENN BREIZH

Dubardu Puente Fernandez, hag a lenn ingal CARN, a zo gantañ war ar stern ul levr diwar-benn pobloù Europa hag ivez ur rummad penna-dou-skrid gouestlet d'ar broioù keltiek hag a zo da vezañ embannet war ar gelaouenn "El Viejo Topo". Gantañ hag un nebeut tud all eo bet savet ar strollad "Socialistes del Pueblu Asturianu". Laouen bras e vefe ma vefe kaset dezhañ titouroù a bep seurt diwar-benn Breizh. CHOMLEC'H : Apartau/Apartado 4046 - XIXON/JIJON - ASTURIES.

"Bet on bet e nouspet bodadeg diwar-benn an doare-skrivañ e Keraez. Pet ? 15 ? 20 ? E-pad pet bloaz ? ... Un deiz en deus paouezet an Ao. Seité da zont ... Goude-se eo en em dennet kuit tud Skol-Veur Brest ... Dalc'het am eus da vont ... Hag a-greiz-holl, ul lizher, sinet gant Loig Kervoas, sekretour ar bodadegoù, o reiñ da c'houzout e soñje da lod eus an dud na dalveze ket mui ar boan en em vodañ ; an abeg oa anat : "Be oa al levr Assimil o paouez dont er-maez"... Petra vo graet ? N'hon eus nac'het na komz na divizout ... Klasket ez eus bet ur wech ouzhpenn implijout a-enep deomp an nerzh politikel (...)"

PER DENEZ (26.II.80)

A-RAOK PEP TRA, SEVEL "DIAZEZOU" A VEFEMP A-DU GANTO

"(...) Respont a rin deoh em hano nemedken, rag skipaill BRUD NEVEZ n'eo ked en em voded, ha n'eus forz penaoz e vefe red boda da genta an oll re a ra gand ar skolveurieg.

Pemp bodadeg ha tregont oa bed e-pad pemp ploaz, ha peseurt disoh : eun trede doare-skriva - hini AR FALZ-U.D.B., (degemeret ivez gand AN NERZH) hag eur pevare diwezatohig, hini EVID AR BREZHONEG. Ne fell ked din adkomañs evel-se, evid kaoud 'benn ar fin eur pemved pe eur c'hwehved skritur.

Setu ma soñjan e vefe red, a-raog peb tra, sevel "diazezou" e vefem a-du ganto. D'am zoñj e tlefent beza ar re-mañ :

1) An êsa posubl e vo ar skritur, kuit a draou a vefe tu marteze da zeski ma vefe kelenned ar brezoneg a-ratre, med dibosubl er stad m'ema ar yez. Hag ouspenn ne dalvezont da netra, rag an oll re a lenn brezoneg a vez gouest da lenn n'eus forz petra.

2) Tremen a raio ar bedagogiezh a-raog ar yezoniezh.

3) Skriva a ra PER DENEZ, e-barz SKRID, nn 24, p. 42 : "Disheñvel ar reolennoù-distagañ diouzh re ar galleg. Marteze e vo henezh ar striv diaesañ : boazañ ouzh doareoù distagañ nevez. Hag un distagadur brezhoneg "unvan" - pouezus eo an daou c'her : "unvan" ha "brezhoneg" war un dro - a zo posubl, hag a zo ivez da vezañ erbedet, e-kichen distagadurioù ar "rannyezhoù"!"

Krenn a-du on gand an traou-ze.

Setu perag e vez a-bouez braz ar hudennou-mañ. Pa ne vez ked sented outo penn-da-benn, e vez distaged en eun doare "divrezoneg" gand an oll re o-deus desked ar brezoneg, hag a-liez memez gand ar vrezonegerien a-vihannig pa ouzont lenn, levezoned ma'z int gand ar skritur hag ar boaziou fall o-devez kemered dre lenn galleg.

a) Kemmadurioù derou-ger zo, med kalz pouezusoh e vez ar re dibenn-ger, da lavared en ar stada-gerioù. Red e vo skriva anezo. Da skwer : gweled am-eus / me am-eus gwelet. Mond a ra, dond a ra / mont ha dont. Trêz melen / Trêz-hir. Kik-ha-fars / kig leue. Pemp eur, pem eur / pemp ploaz. Eur plac'h! / plah ar gêr, plahig, etc...

Marteze e vo lavared din e vefe re ziêz ? Tamm ebed. Evel-se ema ar yez, an oll rannyezou, ha red e vo kaoud doujañs evid he distagadur.

b) Red e vo merka an diforh a zo etre /c'h/ ha /h/, da skwer : ar c'hi, pe ar hi, mez "da houlenn".

c) Red e vo ober gand /é/ ha /è/ er gerioù unzilabenneg en abeg d'an distagadur fall a deu euz ar galleg. Da skwer : pér/Pèr.

4) Red vo douja ar rannyezou, ha degemer meur a stumm evid ar memez ger. Da skwer : kana, kanañ, kano, kane, kanal, kanein. Gwalhi, gwelhi, gwelhiñ, golhein. Brezoneg, Brehoneg. Traou, treou. Traoñ, traou.

Lavared vo din e vo red kaoud kemend a skridou ha ma 'z eus a stummou rannyezel. N'eo ked gwir.

a) Evid al leoriou-bugale ha re an deraouidi, on-eus tu d'ober gand daou skrid nemedken : unan K.L.T. hag unan gwenedeg, evel ma ran dija, hag evel ma 'z eus bed grêd gand SKOL VREIZH.

b) Evid al leoriou all, pa 'z eus eur ger, pe eur stumm a zoñj an embanner ne vo ked komprened êz, pe ne vo ked kaved er geriadurioù, lakaad eun notenn. Setu pezh a ran pa embannan skridou leoneg CONQ pe tregerieg MARIA PRAT. E gwirionez n'eus ked kalz a notennoù"

A. MERSEUR (21.II.80)

"ZH" RET PE "ZH" DIRET ?

"Sur on e hellfem dond a-benn d'en em entent, gand ma vefe lakaed dired ar "zh" evel ma oa bed goulenned gand Honoré ha Fleuriot. Mez morse n'eo deud ar respont"

A. MERSEUR (22.4.81)

IOvet DEIZ-HA-BLOAZ AR "SPI" ("SECOURS POPULAIRE INTERCELTIQUE")

O strivañ emañ ar SPI abaoe dek vloaz a-benn degemer e Breizh bugale reuzeudik Norz-Iwerzhon (Katoliked ha Protestanted) aet klañv o nervennoù diwar an taolioù kriz o deus bet gwelet en o c'har-ter. Bevañ e peoc'h en ur familh e-pad un nebeut sizhunvezhioù setu ar servij bras a vez rentet dezho gant ar SPI.

Degemer an milvet bugel e-pad an hañv 1981 eo pal ar gevredigezh kenskoazell-mañ evit merkañ he IOvet deiz-ha-bloaz. Alies e kouezh buan en o foull eberezioù sikour etrevroadel (s.o. Boat People h.a.) dre ma vez divent ha diehan gwalleurioù kalz pobloù. Skuizh ez erru buan ar "goustiañs etrevroadel" e-giz ma vez lavaret. Diwar neuze eo aes boulc'hañ met kalz di-esoc'h derc'hel. Dalc'het mat o deus animatourien ar SPI gant o hent.

Gervel a reont holl vignoned Iwerzhon da brofañ "brokus hag a galon vat". "Er bloaz-mañ e fell deomp degemer e Breizh, e-pad an Hañv, ar milvet bugel. Hag e vo graet ... gant ho skoazell evel-just"

Ar sikourioù-arc'hant a dle bezañ kaset d'an teñzorier :
Ao. Yann JAMET, Lann Keraude, 56270 PLOEMEUR
nemet ar chekennoù-post a dle bezañ kaset d'an Ao.
Charles LE GOFF, 1, rue Jules Renard, 29200 BREST / KRP 9 442 46 Pariz

WAR-ZU MATCHOU FOBAL PE RUGBI ETREKELTIEK ?

"Tournoa ar PEMP broad" a zo dija. Ma vefe lakaet Breizh e-barzh ar gont war ar memes pazenn ha Bro-Skos, Bro-Gembre, Bro-C'Hall hag all, e teufe an tournoa da vezañ hini ar "6 broad" eta. Met a-dra-sur n'eo ket prest "Federasion c'hall ar rugbi" da zegemer ur seurt menoz. Kinnig a ra eta an OBE ("Organisation des Bretons émigrés") e krogfed gant un tournoa all, unan bihanoc'h, war riblenn an hini bras. Gant ar fobal e vefe aesoc'h kregiñ.

Kenstrivadegoù fobal (pe rugbi) etrekeltiek a sikourfe kalz hor fobl da adkavout hec'h emskiant keltiek, anat eo. Unan eus lenne-rien gCARN an hini eo a zo o klask kas war-raok ar menoz-mañ. Ma vefec'h-c'hwi intereset, pe ma anavezfec'h tud a vefe intereset, skrivit dezhañ : Ao. Pierre Le LABOUSSE, 8 allée des Mésanges,
95270 St Martin-du-Tertre

La lettre que l'on va lire a été adressée au "Matin" par Elisabeth Coin, fidèle lectrice de Carn et du Kannadig. Ce quotidien parisien n'ayant pas jugé utile de publier sa lettre, nous la reproduisons ici.

Il y a une semaine, Xavier Grall, dans un billet du Matin "Bobby Blues", exprimait très bien ce que nous ressentions. Aujourd'hui, nous sommes encore nombreux à "avoir mal à notre peau de Bretons", pour paraphraser le titre d'un livre d'Alexandre Sanguinetti, qui n'était pas précisément de nos amis, mais qui avait un sens de l'honneur qui manque à beaucoup de nos politiciens.

Un deuxième militant de l'IRA, Francis Hughes, est mort à Maze après 59 jours de jeûne dans l'indifférence générale : celle des journalistes, las d'attendre à Belfast qu'éclate "l'explosion de violence" annoncée (deux ou trois tués, des batailles de rues cent fois décrites, la routine en romme ...) ; celle d'une opinion publique dont la sensiblerie éphémère n'a d'égale que la capacité d'oublier et de s'accoutumer à l'horreur, partout sur le globe. On objectera que le cas précédent était différent : Bobby Sands était à la fois un élu du peuple ("honorable M.P." !) et un "convicted criminal" qui n'avait pas tué de soldat anglais, contrairement à son camarade. Mais, au moins, de nombreuses démarches avaient été entreprises pour le sauver et il se savait entouré dans son agonie par les sentiments de compassion ou d'admiration, les pensées ou les prières d'une multitude de gens qui étaient pourtant loin d'approuver les méthodes et la ligne politique de l'IRA. C'était mon cas. Que voulez-vous ? Les Celtes, on nous l'a assez reproché, sont des romantiques attardés...

Apparemment, tout le monde paraît résigné à la fatalité d'une tragédie qui lasse le public parce qu'elle se répète. Combien faudra-t-il de morts avant que celle que les Catholiques d'Ulster appellent sans doute déjà "Bloody Maggy" infléchisse sa politique ? Inutile d'insister sur l'indifférence hautaine, le mépris dont la "dame de fer" a fait preuve le jour même de la mort de B. Sands en affirmant en substance aux Communes : "Qu'ils meurent tant qu'ils veulent !". Si l'on en croit le dernier numéro de Time, un porte-parole de Downing Street aurait même dit qu'il n'y aurait aucun changement de la position officielle "even if they drop like flies" ("même s'ils tombent comme des mouches" !). Où étaient la dignité et la générosité sinon dans la bouche de cette autre femme devant la porte de Maze : "Mon fils offre sa vie pour améliorer la condition de ses camarades détenus. Sa mort ne doit pas provoquer d'autres morts" (je cite de mémoire) ?

La position du gouvernement britannique me paraît un triste mélange de bonne conscience hypocrite (il s'agit pour lui de simples suicides commis en toute liberté par des fanatiques qui sont seuls responsables de leur mort), de simplisme et d'aveuglement, sans parler d'une méconnaissance totale des leçons de l'histoire irlandaise.

Les grévistes de la faim sont tous, nous dit-on, des "convicted criminals". Soit. Ils ne mériteraient donc ni respect ni pitié ! Mais ne sont-ils pas aussi autre chose : des "témoins qui se feraient égorger" selon le mot de Pascal, pour qu'on reconnaisse leur qualité de combattants d'une cause qu'ils considèrent comme sacrée, celle de l'Irlande ? Comment expliquer autrement les funérailles grandioses qu'un dixième de la population catholique d'Ulster a faites à Bobby Sands, au point que même les dirigeants républicains ont été surpris de leur ampleur ?

Le gouvernement anglais s'imagine avoir remporté un succès politique en ne cédant rien ("not an inch", vieux slogan unioniste !), alors qu'en fait il a déjà subi une défaite morale. Il a perdu la face au lieu de la sauver, parce qu'aux yeux du monde les rôles de la pièce ont été inversés : par la seule vertu de la souffrance et du sacrifice de soi, les "bourreaux" sont devenus victimes, les "bandits", des justes.

L'un des arguments développés par Mrs. Thatcher n'est pas neuf. Sir Reginald Maxwell l'avait déjà exprimé en 1943 en écrivant à un gréviste de la faim : "Je regarde l'utilisation de la grève de la faim pour des buts politiques comme une sorte de chantage politique que rien ne saurait moralement justifier". Il lui fut répondu aussitôt : "En dépit de votre définition de ce jeûne comme une forme de "chantage politique", c'est de ma part un appel au Tribunal suprême de la justice que je n'ai pas réussi à obtenir de vous. Si je ne survis pas à cette épreuve, j'irai au Jugement dernier avec la parfaite conviction de mon innocence. La postérité sera juge entre vous, comme représentant d'un gouvernement tout puissant, et l'humble personnage que je suis et qui a cherché à servir son pays et par là l'humanité". L'auteur de ces lignes s'appelait Gandhi.

Céder aux revendications des détenus républicains, même sans leur reconnaître de jure le statut politique serait, paraît-il, légitimer l'action de l'IRA et causer la mort de nouvelles victimes innocentes. Quelques députés travaillistes ont osé dénoncer ce sophisme : loin de diminuer la violence, la politique actuelle la multipliera. Comment croire que l'IRA ne frappera pas, à son heure et sans pitié, sur le territoire britannique, pour venger ses morts, peut-être même ceux qu'elle regarde comme les plus haïssables (le gouvernement), voire la famille royale ?

Dans l'Année Terrible, Hugo qui n'avait pas approuvé la Commune, mais qui s'élevait avec passion contre la répression féroce des Versaillais, au nom du cœur, certes ("Est-ce ma faute, enfin ? J'ai des entrailles"), mais aussi au nom de la raison, écrivait ces vers qu'on pourrait appliquer aujourd'hui à l'intransigeance anglaise :

"Finir tout de façon qu'un jour tout recommence,
Nous appelons sagesse, hélas, cette démente.
Flux, reflux. La souffrance et la haine sont soeurs(...)
Et je ne pense pas qu'on se tire d'affaire
Par l'élargissement tragique du tombeau."

Faut-il enfin rappeler que chaque fois que le gouvernement anglais a fait des martyrs, il a en réalité servi la cause du nationalisme irlandais ? Le peuple de Dublin crachait au visage des rebelles de 1916 capturés par les Anglais à la suite de l'échec de l'insurrection, mais il s'est retrouvé dans le camp des patriotes après l'exécution des seize dirigeants de la révolution.

!!!!!!!!!!!!

La victoire de F. Mitterrand représente pour ceux qui lui ont apporté leurs suffrages l'espoir que la politique étrangère de la France sera un peu plus juste, un peu plus soucieuse du droit des peuples. Dans l'affaire irlandaise, la France giscardienne s'est tue, comme le rappelait Xavier Grall. Cette "prudence" n'aura guère étonné, hélas. Mais le nouveau Président se taira-t-il aussi ? Il attend, nous dit-on, pour intervenir dans la vie publique, d'être investi officiellement. D'ici là, deux autres prisonniers de Maze seront morts, car il est exclu qu'ils renoncent maintenant à leur protestation désespérée sans avoir rien obtenu. D'autres grévistes ont déjà "remplacé" leurs camarades disparus.

Au Parlement européen, le groupe des socialistes français avait proposé une motion qui a été repoussée. Gaullistes et Communistes, se souvenant sans doute d'avoir été traités jadis de "terroristes", y ont aussi tenté quelque chose. Le P.C. a clamé son indignation dans la rue et les syndicats ont appelé à des manifestations. Tout cela ne paraît guère suffisant pour faire changer d'avis le leader d'un parti conservateur, farouche défenseur de la souveraineté de son pays. Par contre, les remontrances d'un chef d'Etat nouvellement élu, avec lequel Mrs. Thatcher semble vouloir établir de bonnes relations, seraient beaucoup plus efficaces. Ce serait rendre service aux Anglais de leur dire qu'ils se sont engagés dans une voie sans issue, en se figurant que l'envoi de troupes supplémentaires, le fichage et l'arrestation des "sympathisants" de l'IRA leur permettraient de venir à bout de la guérilla, alors qu'il faudra bien un jour admettre l'inévitable : négocier avec toutes les forces politiques représentatives de l'Ulster et de la République, y compris le Sinn Fein, et conclure ce qu'on appela naguère chez nous "la paix des braves", qui n'est pas celle des cimetières.

Elisabeth COIN (1e 13 mai 1981)

N O T E S D E L E C T U R E

IRLANDE Dans une longue interview accordée au "Nouvel Observateur" (25-31 mai 81), Sean MacBride a évoqué ces deux millions d'Irlandais morts de faim de 1841 à 1851 ou embarqués vers l'Angleterre et l'Amérique, harcelés par la famine. "Les premiers BOAT PEOPLE étaient irlandais" dit-il.

Dans le même numéro, René Backmann, lui, rapporte ce fait sinistre : "C'est dans des cellules insonorisées, aux couleurs uniformes, construites à partir des principes de privation sensorielle expérimentale en Ulster par les "tortionnaires aux mains propres" que les membres de la Fraction Armée rouge sont emprisonnés en Allemagne fédérale!"

Toujours dans le même numéro du "Nouvel Observateur", ce court extrait d'un entretien entre Pierre Blanchet et un extrémiste protestant clandestin :

X - ... nous ne cachons pas que nous avons une liste de gens à éliminer : les militants activistes de l'I.R.A. provisoire

N.O. - Vous voulez dire que vous cherchez à les tuer ?

X - Oui.

Et plus loin, dans la même interview, cette petite phrase : "Nous agissons comme les Escadrons de la Mort au Brésil"

Dans un autre article, intitulé : "Belfast : le rideau de haine", Pierre Blanchet essaie de mieux faire comprendre à ses lecteurs la fondation de l'Irlande du Nord par la comparaison suivante :

"Supposez qu'au moment de l'indépendance de l'Algérie on ait donné un bout de territoire aux pieds-noirs, qui se seraient retrouvés ainsi en majorité face à une minorité musulmane quelque part du côté d'Oran. C'est ce qui s'est passé en Irlande du Nord lors de la partition de 1920"

La comparaison est séduisante à première vue. Pourtant la différence de civilisation Catholiques/Protestants paraît bien mince par rapport à la différence de civilisation Européens/Musulmans. Comme le fait remarquer Yann Bouessel du Bourg dans le N° de juin de Breizh, bien des Protestants originaires d'Ecosse, implantés en Irlande au XVII^e siècle, avaient eux-mêmes une lointaine ascendance dans l'île :

"Les ancêtres de ces Ulstériens qui renient leur passé ne sont-ils pas pour beaucoup ces Gaels qui partirent au Vème siècle de

